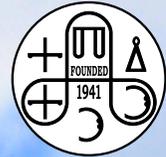


# The AATSEEL NEWSLETTER



*American Association of Teachers of Slavic & East European Languages*

## Contents

Message from the President .....	3
Letter from the Editor.....	3
2007 Convention Information .....	5
Russian at Work .....	6
Member News .....	6
Everything You Always Wanted to Know about Grammar But Were Afraid to Ask .....	8
Employment Opportunities.....	11
Technology and Language Learning.....	11
Note From AATSEEL Counterparts.....	13
Recent Publications .....	13
Ukrainian Issues .....	13
Czech Corner .....	15
Summer Language Programs.....	17
Belarusica .....	19
Psychology of Language Learning.....	19
Graduate Student Forum.....	19
Professional Opportunities.....	20

**AATSEEL NEWSLETTER EDITORIAL STAFF****Editor:** BETTY LOU LEAVER**Assistant Editor:** ANNA JACOBSON

**Contributing Editors:** VALERY BELYANIN  
 ALINA ISRAELI  
 OLGA LIVSHIN  
 KEITH MEYER-BLASING  
 ALLA NEDASHKIVSKA  
 JEANETTE OWEN  
 MILA SASKOVA-PIERCE  
 LINDA SCATTON  
 CURT WOOLHISER

**NL Coordinates:**Editor: [Leaver@aol.com](mailto:Leaver@aol.com)Assistant Editor: [ajacobso@indiana.edu](mailto:ajacobso@indiana.edu)Layout/Advertising: [CDLSrvcs@aol.com](mailto:CDLSrvcs@aol.com)**AATSEEL Office:**

PATRICIA ZODY

Executive Director, AATSEEL

P. O. Box 569

Beloit, WI 53512-0569 USA

Phone: 608-361-9697

Fax: 608-363-7129

E-mail: [aatseel@sbcglobal.net](mailto:aatseel@sbcglobal.net)**Layout/Advertising:** CDL Services**Submitting Copy:**

- (1) Foreign languages are accommodated if prepared on Macintosh with a truetype or postscript font that can be shared.
- (2) Eps or pdf with embedded fonts, Indesign, PageMaker, and Quark Express documents can be accommodated.
- (3) Please do not double-space between sentences in electronic submissions.
- (4) Please query the editor about formatting, content, graphics, or language.
- (5) The *AATSEEL Newsletter* is not copyrighted. Authors wishing to protect their contributions should copyright their materials.
- (6) Full specifications are available at the AATSEEL web site.

**AATSEEL Web site**

**For current online information about  
 AATSEEL and its activities, visit AATSEEL  
 on the web:**

<http://www.aatseel.org>

**AATSEEL POINTS OF CONTACT****President:**

SIBELAN FORRESTER  
 Swarthmore College  
[sforres1@swarthmore.edu](mailto:sforres1@swarthmore.edu)

**President-Elect:**

CARYL EMERSON  
 Princeton University  
[cemerson@princeton.edu](mailto:cemerson@princeton.edu)

**Past President:**

CATHARINE NEPOMNYASHCHY  
 Columbia University  
[cn29@columbia.edu](mailto:cn29@columbia.edu)

**Vice Presidents:**

ANTHONY ANEMONE  
 College of William and Mary  
[aanem@wm.edu](mailto:aanem@wm.edu)

TODD ARMSTRONG  
 Grinnell College  
[armstrong@grinnell.edu](mailto:armstrong@grinnell.edu)

JANE HACKING  
 University of Utah  
[j.hacking@utah.edu](mailto:j.hacking@utah.edu)

KEITH LANGSTON  
 University of Georgia  
[langston@uga.edu](mailto:langston@uga.edu)

ELIZABETH SANDSTROM  
 Thomas Jefferson High School  
 for Science and Technology  
[betsy.sandstrom@fcps.edu](mailto:betsy.sandstrom@fcps.edu)

BORIS WOLFSON  
 University of Southern California  
[bwolfson@usc.edu](mailto:bwolfson@usc.edu)

**Program Coordinator:**

WILLIAM J. COMER  
 University of Kansas  
[wjcomer@ku.edu](mailto:wjcomer@ku.edu)

**Editor, *Slavic and East European Journal*:**

GERALD JANECEK  
 University of Kentucky  
[gjanecek@uky.edu](mailto:gjanecek@uky.edu)

**Editor, *AATSEEL Newsletter*:**

BETTY LOU LEAVER  
[Leaver@aol.com](mailto:Leaver@aol.com)

**Executive Director:**

PATRICIA ZODY  
 Beloit College  
[aatseel@sbcglobal.net](mailto:aatseel@sbcglobal.net)

**Conference Manager:**

DIANNA MURPHY  
 University of Wisconsin-Madison  
[aatseelconference@mac.com](mailto:aatseelconference@mac.com)

**Webmaster:**

MARTA DEYRUP  
 Seton Hall University  
[deyrupma@shu.edu](mailto:deyrupma@shu.edu)

## Message from the AATSEEL President

As I begin my term as AATSEEL President, I have the pleasure of welcoming new Vice Presidents Keith Langston and Boris Wolfson to the AATSEEL Executive Council. They bring new ideas, strong intellectual energy, and important disciplinary expertise to our work. I am also delighted to welcome distinguished Slavist and scholar Caryl Emerson as AATSEEL President-Elect; the Association will profit from her vision, discipline, and good sense.

At the other end of the leadership cycle, I thank Steven Franks and Mary Nicholas, outgoing Vice Presidents, for their excellent work on the Executive Council for the past three years. Ben Rifkin has finished his six year term in AATSEEL officialdom, and we will miss his thoughtful, well-organized leadership. Best wishes to Ben as he turns his energy to private and scholarly life and teaching at Temple University.

I step into the shoes of Cathy Nepomnyashchy, now beginning her term as Past President. She will chair the Prizes and Nominations Committees (send her your suggestions), and also the Endowment Committee, planning great things as we work to secure AATSEEL's financial basis. I look forward to working with her for two more years.

Redesign of the AATSEEL web page is moving forward under a committee chaired by Marta Deyrup, and we look forward to your feedback and reactions. The revision is intended to make ordinary business easier (proposing a panel or submitting a paper abstract online, as well as renewing membership or registering for the conference) and also to make the workings of the association more transparent, so that all our members can take advantage of what we offer and easily convey support and suggestions to the association.

AATSEEL is lucky to have Patricia Zody in the position of Executive Director. Conference Manager Dianna Murphy and the Program Committee, under the guidance of William Comer,

have already begun planning the 2007 conference. Now is the time to submit panel proposals and think of possible topics for presentation in Chicago. For more information, see <[http://aatseel.org/program/aatseel/prog\\_comm\\_contact\\_info.html](http://aatseel.org/program/aatseel/prog_comm_contact_info.html)>.

Tasks ahead include finishing up the revision of the AATSEEL constitution and by-laws, planning events for the 2007 conference, and increasing our membership among scholars at all levels of the profession. Watch this space for specifics in future issues of the Newsletter!

*SESF*

Sibelan E. S. Forrester, Swarthmore College

## Letter from the Editor

I very much enjoyed seeing so many of you at the AATSEEL Annual Meeting in Philadelphia in December although a number of people I usually see were not there this year. I hope to see all of you next year at the 2007 Annual Meeting in Chicago. You can start planning now. Information about the coming convention is contained in this issue of the newsletter. I want to apologize for running into the first few days of February in getting this newsletter to press. Unfortunately, several of the column editors ran into difficulty in finding material for their columns for this issue. The holiday season and semester break obviously took their toll. Hopefully, all columns will be back in a timely fashion, and the next newsletter will be out plenty early. If the newsletter can improve on the way it serves you as a professional in the field of teaching Slavic languages, literatures, and linguistics, please let me know. Send an email to me or to Anna; our email addresses are on page 2. I hope that the winter/spring semester, whichever your institution calls it, will be a delightful one for you.

*Betty J. Beaver*

## Congratulations to the 2006 AATSEEL Award winners!

### For Excellence in Teaching (Secondary)

James Sweigert

### For Excellence in Teaching (Post-Secondary)

Richard Robin

### For Distinguished Service to AATSEEL

Kathleen Dillon

### For Outstanding Contribution to the Profession

Kenneth Lantz

### For Outstanding Contribution to Scholarship

Victor Erlich

## 2006 Book Awards

### Best Contribution to Language Pedagogy

Christina E. Kramer, *Macedonian = Makedonskij jazyk: A Course for Beginning and Intermediate Students*. Second Edition (Madison, WI: University of Wisconsin Press, 2003)

### Best Book in Slavic Linguistics

Alan Timberlake. *A Reference Grammar of Russian* (Cambridge: Cambridge University Press, 2004)

### Best Book of Slavic Literary/Cultural Criticism

Boris Gasparov, *Five Operas and a Symphony: Words and Music in Russian Culture* (New Haven, CT: Yale University Press, 2005)

### Best Book Translation Into English

Michael Henry Heim, for his translation of Kornei Chukovsky, *Diary, 1901-1969*, ed. Victor Erlich (New Haven, CT: Yale University Press, 2005)



## 2007 AATSEEL Conference in Chicago

The 2007 AATSEEL Conference will be held at the Hilton Chicago (Michigan Avenue, Chicago, IL) on December 28-30. The Program Committee invites scholars in all areas related to Russian and East European Languages and Cultures to propose conference panels, papers, roundtables and forums. Until AATSEEL launches its completely redesigned web page in early 2007, submissions or proposals can be sent by email to William J. Comer, Chair of the Program Committee at [wjcomer@ku.edu](mailto:wjcomer@ku.edu). The content and general parameters for paper, panel, roundtable and forum proposals will remain the same as for 2006, as described below.

### Part I. Proposing a Paper, Panel or Roundtable Guidelines

#### Titled Papers

Any AATSEEL member may submit a paper proposal to the conference. A complete paper proposal consists of:

- the author's contact information (name, affiliation, postal address, phone number and email)
- paper title
- an abstract
- desired panel placement (if known)
- equipment request (e.g., VCR, overhead projector, etc. See AATSEEL's equipment policy for details)

Abstracts should be no more than approximately 300 words, including text and bibliography.

The Program Committee no longer permits the use of footnotes. Please make any necessary references parenthetically through a bibliography. Please follow discipline appropriate guidelines in preparing bibliographies. For example, the citation in the text might be (Ivanov), (Ivanov 1996), or

(Ivanov 1996: 53–54) and the bibliography would have the full citation. Data, examples and text in non-Slavic and non-Western languages should be glossed. The abstract text should not contain first-person references to its author(s).

The Program Committee will return abstracts that exceed the word limits or contain footnotes to authors for resubmission. Resubmitted abstracts must be received by the deadline (15 April or 1 August) if they are to be reviewed in that round.

#### Organized "Whole" Panels, Refereeing and Revision

Panel chairs or organizers are encouraged to shape their own complete panels and to submit paper proposals with abstracts from all authors on the panel as a group. In that case, the Program Committee will submit the set of abstracts to double-blind peer reviewers as a unit. Referees will consider each abstract on its own merits within the context of the intended panel. Submission of a paper proposal to a panel chair alone does NOT constitute submission to the conference; the abstract author should verify whether the panel organizer/chair intends to submit abstracts as a group. If the organizer/chair is not submitting the abstracts as a group, the author should submit the abstract directly and indicate the name of the proposed panel.

Authors or panel organizers must submit abstracts by the deadline for peer review in order to be included in the conference. Please note that the 15 April deadline allows for resubmission of abstracts rated "revise and resubmit." The 1 August deadline does not allow for that option: during that second round, reviewers are instructed to rate abstracts either "accept" or "decline," with no possibility for revision and resubmission.

You may revise an abstract rated "accept" in either round, in order to take reviewers' comments into account or to make corrections. For the revised version to be published on the AATSEEL

web site and in the program book, you must submit the revised abstract to the appropriate Program Committee contact person by 10 September. The revisions may not be so major as to alter the focus of the abstract that passed review.

All accepted abstracts included in the conference will be published in the program book and on the AATSEEL web site.

#### Roundtables and Fora

Any AATSEEL member may submit a roundtable or forum proposal to the conference. A complete roundtable or forum proposal consists of:

- the organizer's contact information (name, affiliation, postal address, phone number and email)
- session title
- participant list with contact information
- equipment request (e.g., VCR, overhead projector, etc. See AATSEEL's equipment policy for details)
- Brief statement about the topic and purpose of the session.

#### Submission of Proposals

Consult the updated webpage for details. Deadlines for submission will remain the same as in previous years.

### Part II. General Guidelines for Writing an Abstract

The goal of the review process is not to adjudicate a competition for a limited number of slots, but, rather, to ensure that all papers presented meet minimum professional standards and reflect careful preparation in advance. The peer review is intended to be as objective and inclusive as possible. Division heads, who are responsible for review procedures, will try to achieve

*Continued on page 7*

## RUSSIAN AT WORK: INTERVIEWS WITH PROFESSIONALS WHO USE RUSSIAN ON THE JOB

### Seeking New Column Editor

*In 2003, we introduced an interview with leaders in several non-Russian fields who use Russian in their professional lives. Following that interview, Linda Scanlon took on the responsibility of providing a regular column. After four years, Linda is retiring as editor of this column. We thank her for all her hard work and her contributions.. She has made this one of the most popular columns. The interviews have inspired a number of students who have looked to it for career ideas. We are now looking for a new editor. If you are interested in taking on this column, please contact the newsletter editor.*

*The newsletter staff would like to thank Linda Scanlon for her years of work as a column editor for the Russian at Work column. Her work was always prompt and interesting. She went out of her way to find unusual ways in which Russian can be and is being used in the workplace. The Russian at Work column has been a favorite, and we will miss Linda's contribution. We hope that someone else from among the membership will step up to continue what she began. If you are interested, please contact the newsletter*

## Member News

*Editor: Keith Meyer-Blasing  
(University of Wisconsin)*

*The AATSEEL Newsletter likes to keep its members informed about important events and professional milestones! If you or an AATSEEL member you know has recently defended a dissertation, been hired, received a promotion or retired, please send the member's name, accomplishment and affiliation to:  
Keith Blasing  
[kmbiasing@wisc.edu](mailto:kmbiasing@wisc.edu)*

The Member News column was not ready at the time that this newsletter went to press. We expect it to return next issue. Please consider sending a contribution to the Member News column editor.



# So, what are you doing next? SUMMER?

### SIX-WEEK INTENSIVE COURSES IN EAST EUROPEAN LANGUAGES (June 4 - July 13, 2007)

**Advanced:** BCS [Bosnian, Croatian, Serbian] and Slovak  
**Beginning and Intermediate:** Bulgarian, Croatian, Polish, Serbian and Slovak  
**Beginning:** Hungarian and Ukrainian

**New ACLS-Funded Program** for Super Advanced/Heritage Speakers of Bosnian, Croatian or Serbian: 1 week in Pittsburgh; 5 weeks in Sarajevo, Zagreb & Belgrade

- ◆ Generous scholarships available through ACLS agreement, CREES-FLAS & SLI
- ◆ Fellowship deadline March 22. For more information please write or call:

Department of Slavic Languages and Literatures  
1417 CL, University of Pittsburgh  
Pittsburgh, PA 15260

(412)624-5906/Fax (412)624-9714/e-mail: [slavic@pitt.edu](mailto:slavic@pitt.edu)

Visit our web page at: <http://www.pitt.edu/~slavic/sli/>

### EIGHT-WEEK INTENSIVE RUSSIAN PROGRAM (June 4 - July 27, 2007)

**Beginning, Intermediate, Advanced, and Fourth-Year Russian**

• Pittsburgh/Moscow 5+5 week program & 5+5 program for Russian Heritage Speakers also available (funding from Fulbright-Hays)



## 2007 AATSEEL Conference Continued

*Continued from page 5*

the widest possible representation of the membership with respect to disciplinary subdivision, school of thought or type of approach, seniority, geography, and type of institution or affiliation. The review process will be applied uniformly to all prospective conference participants.

An abstract should briefly present a hypothesis and outline the author's plan for defending that hypothesis. An ideal abstract, like a good paper, should identify a problem (linguistic, pedagogical, literary, historical, or cultural) that needs solving or present a hypothesis that sheds light on the interpretation of a text or body of texts. (A text need not be strictly "literary" and could be, for example, a work in film, television, painting, music, or other arts and media.) A paper may identify a new problem and propose a solution, or may

identify a complete or partial solution to an existing problem. Alternatively, a paper might indicate that a generally held view has unrecognized shortcomings, without necessarily proposing a comprehensive analysis to replace the received wisdom. Some papers, especially in pedagogy, may provide critical descriptions and analyses of existing, innovative, or proposed methods and materials used in teaching language, literature, or culture. Papers in literature may propose a new analysis of a text, offer a new application of an established critical theory or theories of textual analysis or interpretation, or present a new theory of textual interpretation. Papers in culture may include analyses of texts in a variety of "high" and popular arts and media or broader historical, societal, or cultural studies. Abstracts on interdisciplinary topics are welcome. If your proposed paper makes use of a particular methodology or theoretical framework, it is important

to state this clearly; a reference as brief as "relying on approach X," "applying the principles of Y," "analyzing the problem within a Z framework," or "I am approaching the problem from the point of view of A and B's theory of Q" is sufficient.

Naturally, the further your work has progressed, the better your abstract is likely to be. Ideally, you will summarize work that is already completed, but this is not required, or even expected. More likely, you will have the outline of your analysis in mind, but will not have worked out all the details; this is also legitimate. However, if you have merely identified a problem you would like to examine when you get a chance, on which you have not yet conducted any research, it will be difficult to represent it convincingly. The Program Committee will be given the authority to reject largely hypothetical papers.

## Deadlines: AATSEEL 2007 Annual Meeting (Chicago, IL)

1 February 2007	<b>Call for Papers for the 2007 Conference</b> will appear on the AATSEEL web site. All Panels declared to William Comer, the chair of the program committee will be featured in the Call. Panel declarations received after February 1 will be periodically added to the on-line version of the Call. Send panel declarations by email to <a href="mailto:wjcomer@ku.edu">wjcomer@ku.edu</a>
15 April 2007	<b>First abstract deadline.</b> Consult AATSEEL webpage for the exact submission procedures.
15 May 2007	<b>Notification from April Round.</b> Program Committee notifies authors about first-round abstract review. Notification will be sent only to AATSEEL members in good standing and those whose requests for exemption from the membership requirement have been approved.
1 August 2007	<b>Second abstract deadline.</b> <b>Equipment request deadline.</b> <b>Deadline for submission of rosters for Roundtables.</b> <b>Deadline for submission of rosters for Fora on Instructional Materials</b>
1 September 2007	<b>Notification from August Round.</b> Program Committee notifies authors about second-round abstract review. Notification will be sent only to AATSEEL members in good standing and those whose requests for exemption from the membership requirement have been approved.
20 September 2007	<b>Full Preliminary Conference Program</b> will be published in the AATSEEL web site
30 September 2007	<b>Pre-registration deadline for conference participants.</b> All conference participants who have not received a registration waiver must reregister for the conference by this date.
30 November 2007	<b>On-line Conference Pre-registration Closes.</b> After this date conference attendees will need to register at the conference.

## EVERYTHING YOU ALWAYS WANTED TO KNOW ABOUT RUSSIAN GRAMMAR BUT WERE AFRAID TO ASK

*Alina Israeli*  
(*American University*)

*Please send questions to: Prof. Alina Israeli, LFS, American University, 4400 Massachusetts Ave. NW., Washington DC 20016-8045; or via e-mail to: [aisrael@american.edu](mailto:aisrael@american.edu)*

Q. What is the difference between **много людей** and **многие люди**?

A. The first distinction is formal: while **многие люди** has all the case forms, **много людей** has only two cases, nominative and accusative; in oblique cases it would be replaced with a form of **большое количество**: я там познакомилась с большим количеством людей as opposed to я там познакомилась со многими интересными людьми.

Nom.	многие люди	много людей
Acc.	многих людей	много людей
Gen.	многих людей	большого количества людей
Dat.	многим людям	большому количеству людей
Prep.	о многих людях	о большом количестве людей
Instr.	многими людьми	большим количеством людей

**Многие люди** (unlike the other entities) is usually replaced by simply **многие**.

The second distinction is semantic: **много людей** means ‘many, a large quantity’. Its opposite is **мало людей**.

Их [Маяковского и Наташу] видели неразлучными много людей — знакомых и незнакомых. (А. Ваксберг. Лиля Брик)

**Многие**, on the other hand, means ‘many out of all possible’. This is easy to see when the element of selectivity is expressed explicitly as in the following example:

Среди провожающих **многие** были с букетами. (К. Паустовский. Симферопольский скорый)

The key difference, though, lies in the focus of the sentence: whether there was a large number of people versus what the people in question were doing (or how they are described). In the neutral, non-emphatic style (and most commonly in written language), the **много**-group would follow the predicate while the **многие**-group would precede it:

На перроне стояло **много людей**, все с цветами.  
**Многие люди** на перроне были с цветами.

В этот день в ресторане **было много дам** старшего возраста в сопровождении родных и друзей ([www.tarasbulba.ru/newspaper/19/318\\_1.shtml](http://www.tarasbulba.ru/newspaper/19/318_1.shtml)) — **Многие дамы** [на вечеринке] **были** хорошо одеты и по моде, другие оделись во что Бог послал в губернский город. (Гоголь. Мертвые души)

В нашу организацию **приходит много людей** в надежде на помощь. — **Многие люди приходят** в нашу организацию в надежде на помощь.

In the last pair of examples, the first one explains who comes to our organization, while the second one explains why people come. In other words, in the first sentence the people are viewed as if from the point of view of the organization, while in the second the speaker empathizes with the people and presents their point of view.

Similarly, the examples with **много студентов** explain what the consequences are for the institutions and for other people of such large numbers:

**Много студентов** из-за рубежа - это не только плюсы для ВУЗов. [comparative.edu.ru:9080/PortalWeb/Msg?id=10475](http://comparative.edu.ru:9080/PortalWeb/Msg?id=10475)

Поскольку там **много студентов** из Азии, они определяют и среднюю продолжительность учебы на курсах, и цели обучения. <http://www.maltavista.ru/library/article/206>

Было очень **много студентов**, у нас даже не хватило на всех печатных материалов. [www.career.ru/community/index.php?con\\_id=20102](http://www.career.ru/community/index.php?con_id=20102)

Conversely, the following examples with **многие студенты** tell us the students’ side of the story, their opinions or way of life:

В период летних каникул **многие студенты** пытаются устроиться на работу, чтобы немного подзаработать и обеспечить себе прибавку к стипендии. [www.rg.ru/2004/07/16/studenty.html](http://www.rg.ru/2004/07/16/studenty.html)

По официальной версии, спасатели прибыли на место пожара уже через несколько минут, однако **многие студенты** опровергают это утверждение и негативно отзываются о ходе спасательной операции.

**Многие студенты** утверждают, что машины пожарной службы и скорой медицинской помощи прибыли по вызову спустя 30-60 минут после первого звонка. [www.amnesty.org.ru/rus/ruseur4-60962003](http://www.amnesty.org.ru/rus/ruseur4-60962003)

Consequently, “mental” verbs are particularly unlikely to be used with **много**, but rather likely to be used with the **многие** group. Consider the following lopsided statistics from Google <24.XII.2006>:

многие считают —	824 000
многие люди считают —	41 800
много людей считают —	989
много людей считает —	262

We find similar proportions for полагать, узнать and so on.

Wade (*A Comprehensive Russian Grammar*, 212) perspicaciously noticed that “много ... is often used with passive or static verbs, ... [while] многие ... is more common with verbs which denote action on the part of the subject.”

Another potential pitfall in usage comes from eliminating the noun after много, similar to многие = многие люди. Upon such elimination, много becomes a regular adverb and could cause a potential change of meaning. Compare the following sentences:

Много жалуются на систему образования в стране.

Многие жалуются на систему образования в стране.

The first sentence means that ‘there is a lot of complaining on the subject of education’, while the second means that ‘many people complain about education.’

The inanimate counterpart of многие is многое, although occasionally много is used this way as well. Some transitive verbs that do not allow their actions to be broken into particles, small fragments, for example that do not allow the usage of the prefix по- meaning ‘short duration’, allow blurring of distinctions between the object of the verb and the “amount” of action as such:

Иван Степанович с законной гордостью скажет потом: «Я принимал участие во многих крупнейших событиях войны, **много** видел и знал...» [wwii-soldat.narod.ru/MARSHALS/ARTICLES/006-konev.htm](http://wwii-soldat.narod.ru/MARSHALS/ARTICLES/006-konev.htm)

Зверев много ездил и **много** видел и он может быть для нас воплощением мировой моды. [www.muz-tv.ru/relations/734?showtopic=2776](http://www.muz-tv.ru/relations/734?showtopic=2776)

Such blurring is not likely with transitive verbs that allow prefix по- of ‘short duration’, that allow splintering of action into small bits:

Я — военный переводчик, многое читал, и мне было интересно, что думали и делали в тот момент немцы, которых я только из самолета видел, с высоты, ... [militera.lib.ru/memo/russian/litvin/pre.html](http://militera.lib.ru/memo/russian/litvin/pre.html)

Повторюсь, он очень много читал и был очень умным, черт побери! [zhurnal.lib.ru/s/sotnikow\\_o/japtale.shtml](http://zhurnal.lib.ru/s/sotnikow_o/japtale.shtml)

Even though both of these phrases could be translated as ‘read a lot’, the first one refers to the reading material, while the second refers to the length of time devoted to reading.

Многое in the subject position usually does not present problems:

Пресс-конференции, совещания, встречи, многое было непривычным... [evdokimov.ru/gallery/slides/pages/img16.html](http://evdokimov.ru/gallery/slides/pages/img16.html)

Многое из того, что мы неопределенно называем западным миром, нынешнее столетие не переживет. [www.inosmi.ru/translation/225451.html](http://www.inosmi.ru/translation/225451.html)

In sum, one has to constantly be aware of whether we simply speak of large numbers or quantities or implicitly differentiate some (many) from the rest.

© 2006 by Alina Israeli

## AATSEEL Needs Newsletter Column Editors & Contributors

The AATSEEL Newsletter currently carries columns about news in the fields of Belarusica, Czech, Russian and Ukrainian studies. We invite readers to send information for sharing to the respective column editors.

If you are interested in editing a new column or helping a current editor come forward. We are willing to add columns for other Slavic languages and covering topics of interest to all. Please contact Betty Lou Leaver at [Leaver@aol.com](mailto:Leaver@aol.com).

### The CRITICAL LANGUAGES INSTITUTE at ARIZONA STATE UNIVERSITY SUMMER 2007

Language Programs	Study Abroad Opportunities
<b>Albanian</b> I & II	<b>Albania</b> University of Tirana
<b>Armenian</b> I & II	<b>Armenia</b> Yerevan State University
<b>Bosnian/Croatian/Serbian</b> I & II	<b>Bosnia Herzegovina</b> University of Sarajevo
<b>Macedonian</b> I & II	<b>Macedonia</b> University of Ss. Kiril and Metodij
<b>Navajo</b>	<b>Poland</b> Adam Mickiewicz University
<b>Polish</b>	<b>Russia</b> Kazan State University, Tatarstan
<b>Russian</b>	
<b>Tatar</b> I & II*	
<b>Uzbek</b>	

\*Competitive fellowship support available

Tuition waived for CLI classes

For class & program information contact:  
Critical Languages Institute, Arizona State University  
Box 874202, Tempe, AZ 85287-4202  
Phone: 480-965-7705 Fax: 480-965-1700  
E-Mail: [cli@asu.edu](mailto:cli@asu.edu) Web: [www.asu.edu/cli](http://www.asu.edu/cli)  
CLI course offerings subject to sufficient funding and enrollments

## MIDDLEBURY COLLEGE

## Kathryn Wasserman Davis School of Russian

- Study Russian in Vermont next summer
- Nine-week intensive language session equivalent to a year of undergraduate college Russian
- Six-week graduate session leading to an M.A. in Russian from Middlebury
- Summer 2007 graduate courses in civilization, literature and language taught by top-notch faculty from Russian and American institutions.
- Financial aid available based on financial need

## The School in Russia

- Semester and academic year programs in Moscow, Irkutsk, and Yaroslavl
- Graduate study in Moscow and Irkutsk
- Internships available



### Middlebury College Language Schools & Schools Abroad

Middlebury, Vermont 05753 • (802) 443-5510  
www.middlebury.edu • languages@middlebury.edu

## The Sarmatian Review

An academic tri-quarterly whose goal is to help develop in the United States a scholarly discourse on Poland and Central Europe. The journal specializes in publishing documentary materials in English translation. Its electronic version, *Sarmatian Review Online*, is distributed by Rice University ([www.ruf.rice.edu/~sarmatia](http://www.ruf.rice.edu/~sarmatia)). *Sarmatian Review* is indexed in the American Bibliography of Slavic and East European Studies, in PAIS International Database, and in Central and Eastern European Online Library ([www.ceeol.com](http://www.ceeol.com)). Our contents are a creative mix of annotated data, translations of documents, scholarly articles, book reviews, and more.

Articles about *Sarmatian Review* have appeared in *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *Ruch Literacki*, and *Przegląd Humanistyczny*. We have published first-ever translations of materials pertaining to Fyodor Dostoevsky, Juliusz Słowacki, and Dimitri Shalikhvili.

Subscription price in 2007: \$15/year for individuals; \$21/year for libraries. Overseas: \$21 individuals; \$27 libraries. Mailing address: *The Sarmatian Review*, Post Office Box 79119, Houston, Texas 77179-9119.

Slavic & East European

**SLI** Summer  
Language  
Institute

University of Pittsburgh • 2007

## ADVANCED MASTERY BOSNIAN · CROATIAN · SERBIAN

1 week - Pittsburgh — (June 4 - June 8, 2007)  
5 weeks - Belgrade, Zagreb, Sarajevo — (June 9 - July 13, 2007)

◆ This ACLS-funded course enables advanced speakers and heritage speakers of BCS to develop professional language competence by conducting guided academic or professional research abroad

◆ Applicants will be interviewed by phone in the target language

### APPLICATIONS:

◆ **Application & fellowship deadline March 22.** For more information please write or call:

Department of Slavic Languages and Literatures  
1417 CL, University of Pittsburgh  
Pittsburgh, PA 15260  
(412)624-5906/Fax (412)624-9714  
e-mail: [slavic@pitt.edu](mailto:slavic@pitt.edu)



<http://www.pitt.edu/~slavic/sli/>

## EMPLOYMENT OPPORTUNITIES

*Editor's Note: This column prints job advertisements that are sent in by potential employers. Information about possible job openings must arrive no later than six weeks before the date of the issue. For that reason, employment possibilities with quick turnaround dates are difficult to include. For these situations, readers are encouraged to check out the AATSEEL website, which maintains up-to-date information on job openings. We also encourage employers to share their job openings with the newsletter where possible.*

### Translator Position Announcement

RussTech Language Services, Inc., a translation/interpreting company situated in Tallahassee FL that specializes in Russian and Ukrainian technical translations, mostly for the national laboratories of the US Department of Energy, is bidding on a large, new contract that would require the hiring of additional translation and editing personnel:

Russian > English translator  
English > Russian translator  
Technical editor, Russian > English

These are entry level positions that would be available 15 March 2007 or as soon as one can move to Tallahassee upon completion of the current school year. Assuming we are awarded this contract, the positions will remain open until successful candidates have been selected. As in most small companies (we have 10 employees), there are 'other duties as assigned.'

The primary job requirements are excellent writing skills in English and a solid knowledge of Russian grammar and syntax (for the Russian > English translator—and *vice versa* for the English > Russian translator). Knowledge of Ukrainian or other foreign languages at any level is a plus, but not a requirement. These positions offer the opportunity to receive continuing training and practical experience, which will result in improved language skills. No specific technical or translation experience is required, but the more math and science one has in her/his background, the better. We will train you in our technologies, our standards and procedures,

and in how to truly understand written Russian (or English).

There are no significant differences in skill sets required for translators and editors, although translators need a solid grasp of Russian (English) grammar, syntax, and style, whereas editors need a well developed sense of English style and a feel for technical writing. Mostly the difference is one of temperament.

RussTech was founded in 1994. We are unusual in the translation industry because we hire and train our own staff translators and editors, rather than relying on freelance contractors. We have developed and continually expand specialized bi-lingual glossaries of technical terminology, acronyms, and regulatory document titles. These aids contribute significantly to the accuracy, consistency, and overall quality of the translation documents we produce.

Tallahassee is a college town and the capital of the state. Population in the city is approximately 165,000; total population in the county is around 260,000. In addition, there are over 65,000 students enrolled at Florida State University, Florida A&M University, and Tallahassee Community College. We are situated in the Florida panhandle about 30 miles from the Gulf of Mexico.

The starting salary for these positions will be modest (high 20s, depending on education and experience, if any), but there are significant increases scheduled at the end of the probationary period (3 months under Florida law) and at both the first and second anniversaries. In addition, RussTech offers a full range of benefits, including medical and retirement—see the attached file.

## Technology & Language Learning

*Editor: Jeanette Owen  
(Arizona State University)*

*Editor's Note: If you have an interest in the use of technology in language learning that you want to share, please send your submission to Jeanette Owen by e-mail ([Jeanette.Owen@asu.edu](mailto:Jeanette.Owen@asu.edu)) or snail-mail (ASU, Dept. of Languages and Literatures, P.O. Box 870202, Tempe, AZ 85287-0202)*

The Technology & Language Learning column was not ready at the time that this newsletter went to press. We expect it to return next issue. Please consider sending a contribution to the Technology & Language Learning column editor.

Upon completion of two years with the company, the successful candidate can expect to be earning a salary in the mid 30s, plus benefits, and to have become a fully accomplished technical translator in our areas of specialization (nuclear safety, security, and regulatory affairs).

To apply, please submit a resume, transcript, English language writing sample, and cover letter to:

RUSSIAN TRANSLATOR POSITION <or>  
RUSSIAN EDITOR POSITION  
RussTech Language Services, Inc.  
Tallahassee, Florida 32303-3041  
tel: 850-562-9811/9812  
fax: 850-562-9815  
e-mail: [russtech@russtechinc.com](mailto:russtech@russtechinc.com)  
URL: [www.russtechinc.com](http://www.russtechinc.com)

March 1, 2007

### Visiting Lecturer - Russian and Ukrainian Language

The Department of Slavic Languages and Literatures at Indiana University, Bloomington, announces an

*Continued on page 23*



# PITTSBURGH/MOSCOW

5 weeks - Pittsburgh — (June 4 - July 6, 2007)

5 weeks - Moscow — (July 7 - August 10, 2007)

*Intensive Courses in Beginning, Intermediate, Advanced, and Fourth-Year Russian*

◆ 10 credit hrs.

◆ "Special" Heritage Speakers Program Pitt/Moscow Funded by Fulbright-Hays (final year)

◆ Generous scholarships also available from SSRC, CREES & SLI

◆ Application and fellowship deadline March 22. For information write or call:

Department of Slavic Languages and Literatures  
1417 CL, University of Pittsburgh  
Pittsburgh, PA 15260

(412)624-5906/Fax (412)624-9714/e-mail: [slavic@pitt.edu](mailto:slavic@pitt.edu)



Visit our web page at: <http://www.pitt.edu/~slavic/sli/>

## Russian: First through Fourth-Year

Center for Language Studies

June 9 - August 10

2007



Summer Intensive Language Program at Beloit College  
[www.summerlanguages.com](http://www.summerlanguages.com)

### Life and Language: Learn it, Live it, Love it!

At the Center for Language Studies, an intensive language challenge awaits you this summer.

Join us for a 4.5 or nine-week immersion-style program.

You'll benefit from:

- Highly personalized attention from our superb instructors
- Our integrated life & language approach to teaching
- Small classes and exiting extracurricular activities

For more information on our unique program and available scholarships, please contact us at:

e-mail: [cls@beloit.edu](mailto:cls@beloit.edu)

phone: 608-363-2277

## Ukrainian Issues

*Editor's Note: The Ukrainian column would like to continue its discussion of issues related to learning and teaching Ukrainian language, culture and literature.*

*If you would like to share your insights on some specific issues related to methodologies, techniques, and curricula development, as well as specific questions that repeatedly arise in Ukrainian language, culture and literature classrooms, on both secondary and post-secondary levels, please send them to the address below. Already there are several questions that await discussion, among them: dialectal and regional variations of Ukrainian, changes and innovations in the language, the diversity of registers, the integration of cultural information in the classroom, the development of content-based courses, immersion and study abroad programs, questions of language assessment, teacher training and education, and technology use in the classroom. Alla Nedashkivska, [alla.nedashkivska@ualberta.ca](mailto:alla.nedashkivska@ualberta.ca)*

*Editor: Alla Nedashkivska  
(University of Alberta)*

The Ukrainian Issues column was not ready at the time that this newsletter went to press. We expect it to return next issue. Please consider sending a contribution to the Ukrainian Issues column editor.

## NOTES FROM AATSEEL COUNTERPARTS

The Canadian Association of Slavists will hold its annual conference/congress from May 27 – 29, 2007 at the University of Saskatchewan in Saskatoon, Saskatchewan, Canada. A call for papers will go out soon. Check their website for more information: <http://www.utoronto.ca/slavic/cas>

BASEES, the British Association for Slavonic and East European Studies, will hold its annual conference from March 13 - April 2, 2007 at Fitzwilliam College in Cambridge, England. The conference website, which includes a tentative program, can be found at [http://fp.paceprojects.f9.co.uk/bases\\_conf\\_info.htm](http://fp.paceprojects.f9.co.uk/bases_conf_info.htm)

The MAPRIAL website (<http://www.mapryal.org/>) now includes a forum focusing on problems teaching Russian. MAPRIAL will hold its annual conference in Varna, Bulgaria from September 21 – 25, 2007. More information can be found online at <http://www.mapryal.org/congressXI>. The site also lists several upcoming Russian, Slavic, and Baltic language conferences in Moscow (March 20 – 23), Dnepropetrovsk, Ukraine (April 18 – 21), and Riga (June 15 – 16).

## RECENT PUBLICATIONS

*The Recent Publications column includes books published in 2006-2007. Authors and publishers are invited to submit information about their new publications.*

### Culture

Ecker, E. 2006. *Stones on the Prairie: Acculturation in America*. Slavica Publishers.

### Linguistics

Vidoeski, B. 2006. *Dialects of Macedonian*. Slavica Publishers.

### Literature

Kahn, A. 2007. *The Cambridge Companion to Pushkin*. Cambridge University Press.

Leach, R. & Borovsky, V. 2006. *A History of Russian Theatre*. Cambridge University Press

Loehlin, J. 2006. *Chekhov: The Cherry Orchard*. Cambridge University Press.

Mesropova, O. 2007. *KINOTALK: Russian Cinema and Conversation*. Slavica Publishers.

Mikos, M. 2006. *Polish Literature from 1864 to 1918: Realism and Young Poland: An Anthology*. Slavica Publishers.

Аксёнов, В. (2007). *Золотая наша железка*. Москва: Эксмо.

Дмитренко, С. (2007). *Антология русской поэзии. Золотой век*. Москва: Эксмо.

Русинова, С. (2006), Ситхи, переводы, хайку. Москва: Издательство Москва.

Лосев, Л. (2006), Иосиф Бродский. *Книгаизсерий Жизнь Замечательник Людей*. Москва: Издательство Молодая Гвардия.

### Pedagogy

Khubenova, M., Dzhumadanova, A., Marinova, M. & Hubenova, M. 2006. *A Course in Modern Bulgarian: Parts 1 and 2*. Slavica Publishers.

Rifkin, B. & Kagan, O. 2006. *Advanced Russian Through History* (CD included). Yale University Press.

Rosengrant, S. 2006. *Russian in Use An Interactive approach to advanced communicative competence*. Yale University Press.

### Political Science

David-Fox, M., Holquist, P. & Martin, A. 2006. *Orientalism and Empire in Russia*. Slavica Publishers.



# 6+4 : PITTSBURGH ~ POLAND OR BULGARIA

6 weeks - Pittsburgh — (June 4 - July 13, 2007)

4 weeks - Lodz, Poland or Sofia, Bulgaria — (July 16 - August 10, 2007)\*

*Intensive Courses on the Beginning and Intermediate Levels*

\* Students demonstrating adequate academic preparation may join the course abroad

◆ Generous scholarships available for graduate students through CREES & ACLS

◆ Application and fellowship deadline March 22. For information write or call:

Department of Slavic Languages and Literatures

1417 CL, University of Pittsburgh

Pittsburgh, PA 15260

(412)624-5906 / Fax (412)624-9714 / e-mail: [slavic@pitt.edu](mailto:slavic@pitt.edu)



Visit our web page at: <http://www.pitt.edu/~slavic/sli/>

## Summer Workshop in Slavic, East European and Central Asian Languages

at Indiana University



### Russian

- 1st—6th year
- 4 and 8 week courses available

### East European

- 1st year Czech, Hungarian, Polish and Ukrainian
- 1st year Albanian, Bosnian/Croatian/Serbian, Macedonian, Romanian and Advanced Mastery training in South Slavic languages...are all **tuition-free** for graduate students in East European fields (ACLS funded)

### Central Asian and Georgian

- 1st and 2nd year Azerbaijani, Kazakh, Pashto, Tajik, Turkmen, Uyghur, Uzbek, and Georgian
- 1st year Mongolian (pending funding)

**FLAS and SSRC Fellowships are available**

**Application Deadline for Fellowships: March 23, 2007**

**IN-STATE TUITION for all languages**

More information is available at <http://www.indiana.edu/~iuslavic/swseel/>  
Or write to: Director, SWSEEL, BH 502, Indiana University, Bloomington, IN 47405  
Tel.: (812) 855-2608 Fax: (812) 855-2107 Email: [SWSEESL@indiana.edu](mailto:SWSEESL@indiana.edu)

## Czech Corner

*Editor's Note: This corner is for teachers of the Czech language, and I would like to invite them to share their news, views, and experience related to the teaching of various kinds of courses dealing with Czech culture, language, and literature. Contributions do not have to be limited to the United States; they can and should include issues of Czech language and culture instruction throughout the whole world. Contributions to the Czech Corner may be sent to the column editor at [mzs@unlserve.unl.edu](mailto:mzs@unlserve.unl.edu).*

### The 8th Annual Czech Workshop at Urbana-Champaign

The workshop will be held March 30-April 1, 2007, at the University of Illinois, Urbana-Champaign. The theme is "Czechs in the New and Old Europe: New Approaches." The keynote address will be given by Jacques Rupnik, Research Director of Fondation Nationale des Sciences Politiques/Centre d'Études et de Recherches Internationales, Paris. His address will be preceded by remarks by Marek Skolil, Consul General of the Czech Republic.

#### Preliminary Program

*Friday, March 30*

9-12 Czech Music and National Identity—Chair, Maria Todorova, UIUC

Martin Nedbal (Eastman School of Music): "How Could Libuše Ever Fall in Love with Lohengrin? The Paradoxes of Czech National Opera"

Judith Mabary (University of Missouri, Columbia): "Nationalist Viewpoints in Dvořák's Operas"

Brian Locke (Western Illinois University): "Small, but Ours: Czech Neoclassicism and Generational Identity in the 1930s"

2-6 The Varieties of Socialist Experience — Chair, Benjamin Frommer (Northwestern)

Kimberly Elman Zarecor (Iowa State University): "New Ostrava and the Construction of Czechoslovakia's Socialist Landscape"

Scott Brown (University of Wash-

ington): "Socialism with a Slovak Face: Federalization, Democratization, and the Prague Spring"

Melinda Reidinger (University of Virginia): "Reality – Czech: Nemo-vitost, Skutečnost, and the Alternative Agglomerate of Cottagers"

Ellen Paul (Fort Lewis College): "Potato and Hops Youth Brigades in Communist Czechoslovakia"

*Saturday, March 31*

9-11:30 Rethinking (Czech) Modernism—Chair, Jordana Mendelson, UIUC

Andrew Herscher (University of Michigan): "Title TBA"

Jindřich Toman (University of Michigan): "Title TBA"

Nick Sawicky (Art Institute, Chicago): "Title TBA"

12:30-4 Gender, Alterity, and Minorities—Chair, Carol Leff, UIUC (?)

Pompilia Burcica (University of Illinois, Urbana-Champaign): "Theater and Nationalism in Czechoslovakia and Romania between 1918 and 1930"

Sarah Lemmen (Leipzig University): "Representations of the Non-European World and the Self-Image of Czech Society, 1890-1938"

Anna Hájková (University of Pittsburgh): "Women in the Terezín Ghetto, 1941-1945"

Timothy McCajor Hall (University of Chicago): "The Question of Czech Sexual Tolerance: Evaluating Tropes of Liberality and Neo-Orientalism"

5:00 Keynote address: Preliminary remarks, Marek Skolil, Consul General of the Czech Republic

*Editor: Mila Saskova-Pierce  
(University of Nebraska)*

Jacques Rupnik, Research Director of Fondation Nationale des Sciences Politiques/Centre d'Études et de Recherches Internationales, Paris: "Czechs in the New and Old Europe"

*Sunday, April 1*

9-12 Mediating the Czechs to the World—Chair, Anke Pinkert, UIUC (?)

Veronika Jičínková (University of Illinois, Urbana-Champaign): "Finding the Middle Ground: Competing Cultures in Translations from Czech into German in the early 20th century"

Alice Osborne Lovejoy (Yale University): "'A Country at the Heart of Europe': Borders in Czechoslovak Military and Police Film"

Herbert Eagle (University of Michigan): "The Globalization of Genre: The Czech New Wave and Hollywood"

The 2007 Czech Workshop is supported by funding from the University of Illinois European Union Center; the Russian, East European, and Eurasian Center at the University of Illinois, Urbana-Champaign; the International Association of Teachers of Czech; the Czechoslovak Studies Association; the Department of Slavic Languages and Literatures at UIUC; the Office of Continuing Education at UIUC; and others.

### The International Association of Teachers of Czech has New Co-presidents

Susan Kresin and Craig Cravens were elected during the 2006 IATC meeting at the December AATSEEL conference. Susan Kresin, UCLA professor, is a co-author of the excellent textbook *Čestina hrou* and an impressive list of linguistic and pedagogy articles. Craig Cravens is a Fellow of Czech Studies at the University of Tex-

as, Austin. He is the author of the *Culture and Customs of the Czech Republic and Slovakia*, and a number of articles. He is also editor of the Czech Language News, the newsletter of the association. Congratulations! Neil Bermeil from Sheffield U, who was president of the association for the past decade, remains its active member. Thank you for all your hard work, Neil.

## Palacký University (Olomouc) has international web of Slavic languages resources

Experts in Slavonic languages from Olomouc University's Faculty of Arts cooperate with their foreign colleagues on forming a website of Slavonic languages, an international project financed from EU funds. The Czech team head is Marie Sobotková.

Apart from the Czechs, the project involves experts from Poland, Slovakia, Slovenia, Germany and Bulgaria. The web site visitors can compare five Slavonic languages in various moments of human communication.

The address of the nascent website that will be gradually complemented is [www.slavic-net.org](http://www.slavic-net.org).

From The Prague Daily Monitor:  
[www.praguemonitor.com](http://www.praguemonitor.com)

## Briefly

### Central European Studies Program Suspended

The Associated Colleges of the Midwest (ACM) & Great Lake College Association (GLCA) that includes such notable institutions as Grinnell, Oberlin, etc., has decided to suspend its Central European Studies Program, a program with a more than 10-year history, located at Palacký University in Olomouc.  
*Charles Mills, Knox College*

### Bronislava Volková's poetry is available in a bi-lingual setting (E-Cz).

A selection from her poetry and translations is also portrayed on a CD *The Slightest Reminder of Your Being...* (Three Decades of Exile: 1974-2004), 2005. For information: [info@bronislavavolkova.com](mailto:info@bronislavavolkova.com)

### The Czech Theatre Behind the Corner

Divadlo za rohem in Vancouver, B.C. put on an excellent production based on Hrabal's *I Served the King of England*. It ran in the beginning of December to sold out houses. The production was directed and conceived by Dr. Josef Skala. *Marketa Goetz-Stankiewicz*



Call or write for a catalog and visit our website for a wealth of information on travel and study in the former Soviet Union.

[www.sras.org](http://www.sras.org)  
[study@sras.org](mailto:study@sras.org)  
1-800-55-RUSSIA

## The School of Russian and Asian Studies

### 2007 Feature Study Abroad Programs

- ✓ Russian Civilization Summer (Moscow)
- ✓ Russian Studies Semester (Moscow)
- ✓ The Arts in Russia (St. Petersburg)
- ✓ Language as a Career (Moscow) — for those planning to use their language skills professionally in teaching, translation, or journalism
- ✓ Siberian Studies (Irkutsk)
- ✓ Bordertalk: Sino-Russian Relations (Irkutsk)
- ✓ The Russian Far East (Khabarovsk)

Feature Study Abroad brings you intensive Russian language training combined with courses in various fields. Perfect for students seeking credit for study abroad!

#### Plus, year-round opportunities across Russia and Central Asia

- **Russian Language Study** for all levels
- **Internships** in museums, newspapers, consulting firms, NGOs, and other organizations
- **Educational Tours** ranging from a week to a month or more

## SUMMER LANGUAGE PROGRAMS

*Note from the Editor: The AATSEEL Newsletter will be happy to announce your summer (and winter) language programs in Slavic and East European languages and/or programs in Russian and East European cultural studies. Please e-mail your information to the editors by the deadline for the various issues. These deadlines can be found on the back cover of any issue of the newsletter or at the AATSEEL website: <http://www.aatseel.org>. The strong preference is for information to be submitted electronically. Summer program information is carried in every issue, beginning in October of the academic year leading up to the program; winter program information is carried in the October and December issues.*

### American Council of Learned Societies

For summer 2007, the American Council of Learned Societies (ACLS) will fund the teaching of first year Albanian, Bosnian/Croatian/Serbian, Macedonian, Romanian and Advanced Mastery Training in South Slavic Languages at the IU Summer Workshops. Graduate students specializing in East European studies in any discipline can take coursework in any of these languages and have their tuition waived.

### Arizona State University

Russian & East European Studies Center Arizona State University Critical Languages Institute Summer Language Classes June 4 to July 27, 2007.

Albanian I & II, Armenian I & II, Bosnian/Croatian/Serbian I & II, Macedonian I & II, Navajo, Russian, Polish, Tatar I & II\*, and Uzbek (\*Competitive fellowship support available).

Summer and/or Academic-year Study Abroad Opportunities at University of Tirana, Albania; Yerevan State University, Armenia; University of Sarajevo; BH University of Ss. Kiril and Metodij; Macedonia Adam Mickiewicz University, Poland; Kazan State University, Tatarstan, Russia.

Tuition is waived for all CLI classes! For class & program information contact: Critical Languages Institute, Arizona State University, Box 874202, Tempe, AZ 85287-4202 Phone: 480-965-7706, Fax: 480-965-1700, E-Mail: [cli@asu.edu](mailto:cli@asu.edu) Web: [www.asu.edu/cli](http://www.asu.edu/cli).

CLI course offerings subject to sufficient funding and enrollments

### Beloit College

The Center for Language Programs at Beloit College is offering summer intensive programs in Arabic, Chinese, Japanese and Russian June 9-August 10, 2007. See ad in this issue of the AATSEEL Newsletter or [www.summerlanguages.com](http://www.summerlanguages.com).

### Center for Advanced Research in Language Acquisition

It's not too early to start thinking of the summer. CARLA, the Center for Advanced Research in Language Acquisition, has recently posted its catalog of Summer Institute courses at its website (<http://www.carla.umn.edu/institutes/2007/schedule.html>). Among this year's offerings are four-day workshops in teaching pragmatics, developing assessments, incorporating technology and culture into language classes, and developing materials for less commonly taught language classes. The classes are taught at the University of Minnesota at Minneapolis by distinguished faculty members. Participants in the materials development class have the opportunity to receive a \$150 rebate if they submit a copy of the materials they develop in the course to CARLA for their database.

### Dubravushka (Oak Grove) School

Summer 2007 High School Beginning and Intermediate Russian Language and Literature Program.

Dubravushka is a prestigious private school located just outside Moscow whose summer program for Russian children is always over subscribed. However, it saves a limited number of places for international students. Available in week long increments during

June and July for about \$250 per week. Includes room and board, language instruction, airport pick up and drop off.

The school can almost guarantee high school teachers of Russian that their students who attend, once back home, will be continuing their study of Russian!

See [www.dubravushka.ru](http://www.dubravushka.ru) or phone 941-351-1596 for additional info.

### Georgetown University

Georgetown University will offer Russian courses in Summer 2007: For more information, contact [summer@georgetown.edu](mailto:summer@georgetown.edu), or (202)-687-5942.

Applications are through the Georgetown Summer School, with forms and complete instructions on line: <http://summerschool.georgetown.edu>

### Indiana University

Indiana University's 57th Summer Workshop in Slavic, East European, and Central Asian Languages will be held June 15th - August 10th, 2007, and will offer intensive first through sixth-year Russian, including cultural programming.

Besides Russian, 18 other languages will be offered including Albanian, Azerbaijani (1st & 2nd), Bosnian/Croatian/Serbian, Czech, Georgian (1st & 2nd), Hungarian, Kazakh (1st & 2nd), Macedonian, Mongolian (pending funding), Pashto (1st & 2nd), Polish, Romanian, Tajik (1st & 2nd), Turkmen (1st & 2nd), Ukrainian, Uyghur (1st & 2nd), Uzbek (1st & 2nd) and Advanced-Mastery Training in South Slavic Languages.

ALL students pay IN-STATE TUITION and FLAS and SSRC funding is available. The following languages are ACLS-funded and TUITION-FREE for grads specializing in East European studies: Albanian, Bosnian/Croatian/Serbian, Macedonian, Romanian and Advanced-Mastery Training in South Slavic Languages. Application deadline for fellowships is March 23rd.

For more information contact: Director, Ballantine Hall 502, Indiana

University, Bloomington, IN 47405, Phone: 812-855-2608, [swseel@indiana.edu](mailto:swseel@indiana.edu), <http://www.indiana.edu/~iuslavic/swseel/>.

### Middlebury College

The Middlebury College Russian School offers seven levels of intensive undergraduate language instruction in its 9-week program and 6-week graduate courses in language, literature, and civilization.

For further information and applications contact Middlebury College Language Schools, Middlebury College, Sunderland Language Center, Middlebury, VT 05753; (802) 443-5510; [languages@middlebury.edu](mailto:languages@middlebury.edu) or go to the Middlebury Russian School website: <http://www.middlebury.edu/ls/russian>. Consideration of applications begins in January; apply early for financial aid.

### Monterey Institute of International Studies

Preparing to travel, study or work in Russia? Take part in an intensive Russian language study experience this summer at the Monterey Institute of International Studies in beautiful Monterey, California.

We offer an intensive eight-week Russian language program at the beginning, intermediate and advanced levels. In-class language study is complemented by cultural activities and opportunities to practice the language outside of class. We bring together motivated students and skilled native-level instructors in an intensive, small class environment that proves to be quite rigorous and demanding, yet most effective for language acquisition.

Make the most of your summer-study at MIIS! Also offered: Arabic, Chinese, French, German, Italian, Japanese, Korean, and Spanish. Contact us at 831-647-4115 or [silp@miis.edu](mailto:silp@miis.edu) for more information.

### University of California at Los Angeles

University of California Los Angeles is planning 1st and 2d year Russian, an intensive eight week course, it meets five days a week four hours a day, and there is a tutor after class.

The Intensive basic course in the Russian language focuses on communication with attention to grammatical accuracy. The class also works on reading, listening, and writing. Video is used throughout the course. Students work with an experienced instructor and have one-on-one tutoring with a native speaker of Russian.

The Intensive Intermediate Russian focuses on furthering competency in standard contemporary Russian. Additional emphasis on reading and writing skills. Exposure to Russian culture through literature, films and other activities. Students work with an experienced instructor and have one-on-one tutoring with a native speaker of Russian.

For more information, contact Olga Kagan, Ph.D., Director, Language Resource Center, Coordinator, Russian Language Program, Tel. (310) 825-2947, Fax: (310) 206-5263, E-mail: [okagan@humnet.ucla.edu](mailto:okagan@humnet.ucla.edu); [okagan@ucla.edu](mailto:okagan@ucla.edu); Mailing address 2207 Hershey, UCLA, Los Angeles, CA 90095-1502; <http://www.humnet.ucla.edu/> r; <http://www.humnet.ucla.edu/russian>; <http://www.heritagelanguages.org>

### University of Maryland, Baltimore County

The Department of Modern Languages and Linguistics at UMBC will offer Basic Russian I and II (RUSS 101 & RUSS102) in summer 2007. RUSS 101 (4-credits) will meet May 29 – July 06, MWTh 6pm – 8:50pm. RUSS 102 (4-credits), the continuation of Russ 101, will meet July 09 – August 17, MWTh 6pm – 8:50pm. For RUSS 101, no prior knowledge of Russian is necessary. For Russ 102, students must have completed RUSS 101 or have basic speaking, writing and reading skills in Russian. Heritage speakers of Russian are also welcome. For further information regarding course structure, content, and course materials contact Polina Vinogradova at [polinav1@umbc.edu](mailto:polinav1@umbc.edu). For registration information, see [www.umbc.edu](http://www.umbc.edu).

### University of Wisconsin-Milwaukee

Annual Summer Study-Tour at Catholic University, Lublin, Poland July 7-August 13, 2007.

Estimate cost \$2,393 plus round-trip airfare (Chicago-Warsaw). Accommodations and all meals in Poland. Lectures, language classes, performances, 5 UWM credits

Five weeks in historic Lublin, with a course of Polish language (100 hours), at beginning, intermediate and advanced levels. Lectures, films and cultural performances

Excursions to Warsaw, Kazimierz and other places of interest. Optional tree-day trips to Cracow (cost \$120) and Białowieża Forest (\$120)

Also available: two, three, four-week as well as intensive and highly intensive two, three, four and five-week language courses

This study tour is led by Dr. Michael Mikoś, Professor of Polish language and literature and leader of 26 study tours to Poland.

For detailed information contact: Prof. Michael J. Mikoś, Dept of Foreign Languages and Linguistics/Slavic Languages, University of Wisconsin-Milwaukee, P.O. Box 413, Milwaukee, WI 53201-0413, Phone: (414) 229-4948 or 4313, [mikos@uwm.edu](mailto:mikos@uwm.edu) (414) 229-2741 FAX

## Sending News to the AATSEEL NL

News from the membership is always welcome. For the most sure form of delivery, it is best to send the information to the editor ([Leaver@AOL.com](mailto:Leaver@AOL.com)). We always confirm receipt of information; no confirmation means that we did not receive your missive.

The kinds of news that we accept include awards, obituaries, projects of interest to the membership as a whole (or information needed from the membership as a whole), and summer and winter program announcements.

Additionally, a number of the column editors accept articles from readers. Please check the individual columns for contact information and specific content needs.

## Graduate Student Forum

*The AATSEEL and the editors of the AATSEEL Newsletter would like to thank our colleagues who serve as advisors to the Graduate Student Forum. They include Thomas Beyer (Middlebury College); Robert Channon (Purdue University); Halina Filipowicz (University of Wisconsin at Madison); Beth Holmgren (University of North Carolina at Chapel Hill); James Levin (George Mason University); and Ernest Scatton (State University of New York at Albany). Look for their responses to new questions in future issues of the AATSEEL Newsletter.*

*This question is addressed by a guest author, Professor Cynthia Martin (School of Languages, Literatures, and Cultures, University of Maryland). The editors are grateful to Professor Martin for her contribution.*

Q: I've heard that as a Russian literature scholar, I will also probably have to teach culture. Since "culture" is a somewhat nebulous concept, I was wondering if there are ways in which I can prepare myself for the task. Does this usually mean teaching post-Soviet culture to undergraduates?

A: Since most Russian/Slavic departments tend to be small, it is quite a luxury to have each faculty member teach only in her/his specialty. In many

of cases, a literature scholar may be called upon to teach not only survey courses and special topics courses in literature, but "culture" courses and even, perhaps, some advanced language courses (often "reading authentic texts" type of courses). In terms of teaching "culture," it may be courses in English on Russian culture that are open to all undergraduates as part of the course offerings that meet broad undergraduate education requirements in the humanities. In that case, the courses taught tend to be survey-type courses: pre-Soviet culture, Soviet and contemporary Russian culture. The problem in preparing and teaching these courses is narrowing down your materials! One particularly successful "culture" course I recall was organized around "Moscow" and "St.

Petersburg," whereby the major cultural figures, movements and cultural contributions of these two cities were explored. These courses are great for attracting students to your program, for they can serve to inspire them to take other Russian courses! There is also often a need for courses in the department that deal with Russian culture beyond literature (in English and/or in Russian). In my experience, departments generally allow the faculty member a great deal of freedom when designing such courses, so you can choose to focus on something that you have a strong interest in, such as film or women's voices in Russian culture, for example. In terms of preparing for it, my best advice is to think of aspects of Russian culture beyond literature that you find most interesting and engaging. Rather than seeing the teaching of such courses beyond your literary specialty as a kind of "service obligation," think of them as a way to inspire students to engage more broadly with Russian culture. These courses can be quite rewarding, not only for the students, but also for you!

## PSYCHOLOGY OF LANGUAGE LEARNING

*This column is intended to promote a dialogue for teachers of Slavic languages regarding the psychological aspect of language learning. Submissions for future editions of this column should be sent electronically to [vbelyanin@gmail.com](mailto:vbelyanin@gmail.com)*

The Psychology of Language Learning column was not ready at the time that this newsletter went to press. We expect it to return next issue. Please consider sending a contribution to the Psychology of Language Learning column editor.

*Editor: Valery Belyanin  
(Moscow State University &  
Moscow State Ling. Univ.)*

## BELARUSICA

*Editor: Curt Woolhiser  
(Harvard University)*

*The Belarusic column editor is looking for contributions to this column. Contributions from North American colleagues are especially appreciated. (Contributions should be no more than 1-2 pages in length.), deadline 6-8 weeks in advance of the issue month. For more information, contact Dr. Curt Woolhiser, [cwoolhis@fas.harvard.edu](mailto:cwoolhis@fas.harvard.edu).*

The Belarusic column was not ready at the time that this newsletter went to press. We expect it to return next issue. Please consider sending a contribution to the Belarusic column editor.

## PROFESSIONAL OPPORTUNITIES

### Calls for Papers

Paper proposals accepted beginning May, 1, 2006

#### 2007 Conference of the International Society for Language Studies

The 2007 Conference of the International Society for Language Studies Honolulu, Hawaii, USA April 2-4, 2007

Lehulehu nā (na:) ölelo ('o: lelo); ho'okahi na'e mana'o - Many through our languages, but one in our thoughts.

In cooperation with:

- Ka Haka 'Ula O Ke'elik lani, College of Hawaiian Language, University of Hawaii at Hilo
- Kula Kaiapuni O Anuenue Hawaiian Language Immersion School
- Additional cooperating institutions forthcoming!

The 2007 conference of the International Society for Language Studies will feature field experiences related to Hawaiian language and culture, in addition to a full program of international papers on language studies:

- Hawaiian Language Studies
- Discourse and Identity
- Policy
- Language in Professional and Workplace Contexts
- Language Teaching Practices and Pedagogy
- Research Methodology
- Teacher Development
- Conceptualizations of Language

Paper proposals accepted beginning May, 1, 2006 See the ISLS website for updated conference information <http://www.isls-inc.org/conference.htm>

## Conferences and Workshops

March 28-30, 2007

#### CIBER Business Language Conference

The 2007 CIBER Business Language Conference held at The Ohio State University in Columbus, Ohio. The theme for the 2007 conference, to be held March 28-30, 2007, is The Key to US Competitive Edge: Bridging Language and Business. This conference is being organized by the OSU CIBER in partnership with OSU foreign language departments and area studies centers on OSU's beautiful Fisher College of Business campus.

Registration Deadline: February 28, 2007

If you would like more information about the 2007 CIBER Business Language Conference, please contact us at [International&CIBER@cob.osu.edu](mailto:International&CIBER@cob.osu.edu)

April 18-21, 2007

#### Irbid, Jordan.

#### Second International Conference on High-Level Language Learning

Sponsored by the Jordan Consortium of Centers of Teaching Excellence and the Coalition of Distinguished Language Centers, this conference will be held at Yarmouk University in 2007. Working languages of the conference are English and Arabic although some language-specific sessions may be conducted in other languages. Presentations on research, theory, and practice as related to teaching any foreign language are welcome. Abstracts for conference presentations are due by December 31, 2006. For more information, contact Dr. Mahmud Wardat in Jordan ([mwardat2001@yahoo.com](mailto:mwardat2001@yahoo.com)) or Dr. Betty Lou Leaver in the USA ([leaver@aol.com](mailto:leaver@aol.com)). Information is also available online: [www.distinguished-languagecenters.org](http://www.distinguished-languagecenters.org).

April 26-29, 2007

#### Madison, Wisconsin National Council of Less Commonly Taught Languages Tenth National Conference

For more information contact: [www.councilnet.org](http://www.councilnet.org)

[ncolctl@mailplus.wisc.edu](mailto:ncolctl@mailplus.wisc.edu)

NCOLCTL

4231 Humanities Building

455 N. Park Street

Madison, WI 53706

Tel: 608-265-7903; FAX 608 265

7904

July 5-15, 2007

#### Concordia Language Villages Teacher Seminar

Instructor: Donna Clementi  
ED 565: Second Language Methodologies for Teachers

Location: Bemidji, Minnesota

Dates: July 5-15, 2007

Session Code: TB42

Credits: 3 graduate credits (Concordia College, Moorhead, Minnesota)

Cost: \$1,495 (includes, room, board, and tuition)

Instructor: Donna Clementi

Join language teachers from across the United States for a ten-day summer graduate course at the Villages to adapt our immersion techniques to your classroom setting! Upon successful completion of the course, three semester hours of graduate credit are earned through Concordia College, Moorhead, Minnesota.

Teacher Seminar provides a forum where language educators can learn about and discuss current practices and issues related to the teaching of a second language. Seminar participants visit the Language Villages to see language and cultural immersion strategies in action.

The course is open to all K-12 second language educators including ESL educators, college educators with an interest in K-12 second language methodologies, and pre-service education majors.

Contact us for information on customized workshops in your area or at our permanent site in Bemidji, Minnesota!

For more information, please contact:

Concordia Language Villages

Teacher Seminar

901 8th Street South

Moorhead, Minnesota 56562 USA

218.299.4179

[educators@cord.edu](mailto:educators@cord.edu)

[www.concordialanguagevillages.org](http://www.concordialanguagevillages.org)

September 21-25, 2007

### 11th Congress of MAPRYAL

The 11th Congress of MAPRYAL will take place on September 21-25, 2007 in Varna, Bulgaria. ACTR members are invited to join the official US delegation to the MAPRYAL Congress. Detailed information on the event and the application form can be found online at <http://www.mapryal.org/congressXI/>

## Grants and Fellowships

February 15 Annually

### The Michael and Emily Lapinski Scholarship Endowment

The Department of Slavic Languages and Literature at the University of Wisconsin-Madison is pleased to announce the endowment of undergraduate scholarships and graduate fellowships for students of Polish language, literature, and culture at UW-Madison. The gift by Leona Lapinski Leute was \$1.25 million.

The Michael and Emily Lapinski Scholarship Endowment will pay partial or full tuition for undergraduate and graduate students of Polish language, literature, and culture at UW-Madison. Tuition may be used to pay for study abroad in Poland through UW-Madison.

The annual deadline for applications is February 15. Application forms and instructions for applicants are online at: <http://polyglot.lss.wisc.edu/slavic/Lapinski-Info.htm>. For additional information, please contact Professor Halina Filipowicz, Chair of the Lapinski Scholarships and Fellowships Committee: [hfilipow@wisc.edu](mailto:hfilipow@wisc.edu)

The Committee hopes to fund one or two graduate students with a full fellowship (one if out of state, two if in state) and to give partial or full scholarships to several undergraduates on an annual basis.

April 1, 2007

### Policy-Connect Collaborative Research Grants US Department of State's Title VIII Program

IREX is pleased to announce the 2007 Policy-Connect Collaborative Research Grants competition. IREX's Policy-Connect program seeks to attract, select, and support advanced research by US experts in policy-relevant subject areas related to Southeast Europe and Eurasia, facilitate collaboration among and between US and international scholars, and disseminate knowledge about Europe and Eurasia to a wide network of constituents in the United States and abroad.

Policy-Connect provides American scholars with the means and support necessary to conduct research, particularly on lesser-studied regions such as the Balkans, Central Asia, and the Caucasus, where issues central to the national security and foreign policy interests of the United States must be studied. The knowledge and expertise gained by the grant recipients become a valuable resource for the policymaking community, as the scholars share the results of their research through research briefs, policy fora, and individual meetings.

The Policy-Connect Program provides fellowships to US scholars and professionals for overseas research on contemporary political, economic, historical, or cultural developments relevant to US foreign policy. Fellowships support collaborative teams of two or three US scholars and professionals for up to 12 months. Upon completion of the project, scholars will be requested to present their research findings at a Policy Forum at the US Department of State and to write a short policy paper.

This year applications will be accepted for research on the following topics and regions:

- Eurasia & Southeast Europe: ethnic and religious conflict, transition economics, access to information, youth and women's issues, and citizen participation in politics and civil society.

- Cross-regional: Post-Soviet relations between Eurasia and the Middle East/North Africa and/or South Asia.

#### *Eligible Countries of Research Focus*

- Eurasia: Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Russia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraine, and Uzbekistan.
- Southeast Europe: Albania, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Kosovo, Macedonia, Romania, Serbia and Montenegro.
- Cross-regional: Countries of Eurasia (see above) and Algeria, Afghanistan, Bahrain, Egypt, India, Iran, Iraq, Jordan, Kuwait, Lebanon, Morocco, Oman, Pakistan, Qatar, Saudi Arabia, Syria, Tunisia, United Arab Emirates, West Bank/Gaza, and Yemen.

Applications and supporting materials for Policy-Connect Collaborative Research Grants are available on the IREX website at:

<http://www.irex.org/programs/policy-connect/index.asp>

- Grant Award: Up to \$30,000
- Duration: Up to 12 months
- Application Deadline: April 1, 2007

Policy-Connect Collaborative Research Grants are funded by the US Department of State's Title VIII Program and John J. and Nancy Lee Roberts.

Questions may be addressed to the Policy-Connect Program Staff at [policyconnect@irex.org](mailto:policyconnect@irex.org) or by calling (202) 628-8188.

IREX, 2121 K Street NW, Suite 700, Washington, DC 20037 USA

August 15 Annually

### Kluge Center Fellowships for Library of Congress

Library of Congress Invites Applications for Kluge Center Fellowships. The Library of Congress (<http://www.loc.gov/>) invites qualified scholars to conduct research in the John W. Kluge

Center using the Library of Congress collections and resources for a period of up to eleven months.

The Kluge Center is located in the Jefferson Building of the Library of Congress and provides attractive work and discussion space for scholars. Residents have easy access to the library's specialized staff and to the intellectual community of Washington. The Kluge Center especially encourages humanistic and social science research that makes use of the library's large and varied collections. Interdisciplinary, cross-cultural, or multi-lingual research is particularly welcome.

Among the collections available to researchers are the world's largest law library and outstanding multi-lingual collections of books and periodicals. Special collections of manuscripts, maps, music, films, recorded sound, prints, and photographs are also available. Scholars who have received a terminal advanced degree within the past seven years in the humanities, social sciences, or in a professional field such as architecture or law are eligible to apply.

Exceptions may be made for individuals without continuous academic careers. Applicants may be U.S. citizens or foreign nationals. For applicants whose native language is not English, there must be evidence that the applicant is fluent in English.

Up to twelve Kluge Fellowships will be awarded annually. Fellowships are tenable for periods from six to eleven months, at a stipend of \$4,000 per month. Visit the Library of Congress Web site for complete fellowship program information and application procedures Location: USA Deadline: Aug. 15 each year. Website: <http://www.loc.gov/loc/kluge/kluge-fellowships.html>

#### Various closing dates

**Title VIII Research Scholar Program:** Provides full support for three to nine-month research trips to Russia, Central Asia, the Southern Caucasus, Ukraine, Belarus, and Moldova.

Fellowships include round-trip international travel, housing, living stipends, visas, insurance, affiliation fees,

archive access, research advising, and logistical support in the field.

Open to graduate students, post-doctoral scholars, and faculty. Funded by the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States of the Former Soviet Union (Title VIII). Application deadlines: October 1 (Spring Program); January 15 (Summer, Fall and Academic Year Programs).

**Title VIII Combined Research and Language Training Program:** Provides full support for research and approximately ten hours per week of advanced language instruction for three to nine months in Russia, Central Asia, the Southern Caucasus, Ukraine, Belarus, and Moldova.

Fellowships include round-trip international travel, housing, tuition, living stipends, visas, insurance, affiliation fees, archive access, research advising, and logistical support in the field.

Open to graduate students, post-doctoral scholars, and faculty. Funded by the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States of the Former Soviet Union (Title VIII). Application deadlines: October 1 (Spring Program); January 15 (Summer, Fall and Academic Year Programs.)

**Title VIII Special Initiatives Fellowship:** Provides grants of up to \$35,000 for field research on policy-relevant topics in Armenia, Azerbaijan, Georgia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan, and Uzbekistan.

Applicants must hold a Ph.D. in a policy-relevant field and have sufficient language-ability to carry out proposed research. Scholars must conduct research for at least four months in the field. Funded by the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States of the Former Soviet Union (Title VIII). Application deadlines: October 1 (Spring Program); January 15 (Summer, Fall and Academic Year Programs.)

**Title VIII Southeast Europe Research and Language Study Pro-**

**grams:** Provides full support for three to nine months of research and/or language study in Southeast Europe. Fellowships include round-trip international travel, housing, living stipends, visas, insurance, tuition, and affiliation fees. Funded by the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States (Title VIII). Open to graduate students, post-doctoral scholars, and faculty. Application deadline: October 1 (Spring Program); January 15 (Summer, Fall and Academic Year Programs).

**Title VIII Southeast Europe Summer Language Program:** Offers international airfare, tuition, insurance, and living stipends to graduate students for up to three months of intensive language study at major universities throughout Southeast Europe and the Baltic states.

Open to students at the MA and Ph.D. level, as well as faculty and post-doctoral scholars. Funded by the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States (Title VIII). Application deadline: January 15.

**Summer Russian Language Teachers Program:** Provides full support for teachers of Russian at the university, high school, and secondary school level to study Russian literature, language, culture, and second language pedagogy at Moscow State University for six weeks. Graduate students with a commitment to the teaching profession are also encouraged to apply.

Awards provide round-trip international airfare from Washington, DC to Moscow, Russia; living stipends; full tuition; housing with Russian host families; pre-departure orientation; weekly cultural excursions; insurance; and visas. Funded by the U.S. Department of Education. Application deadline: March 1.

**Scholarships for language study on American Councils programs overseas:** Graduate students participating in the American Councils Russian Language and Area Studies program or the Eurasian Regional Language program are eligible for full or partial

scholarships from the U.S. Department of State, Program for the Study of Eastern Europe and the Independent States of the former Soviet Union (Title VIII). Undergraduates who intend a career in teaching are eligible for full or partial scholarships from the U.S. Department of Education for their participation in the Russian Language and Area Studies Program or the Eurasian Regional Language program.

The American Councils Russian Language and Area Studies Program provides intensive Russian language instruction in Moscow, St. Petersburg and Vladimir, Russia.

The Eurasian Regional Language program offers instruction in virtually any of the languages of the former Soviet Union at leading institutions throughout the region.

Fellowship information and applications are included in regular application materials for both programs. Application deadlines: October 15 (spring semester programs); March 1 (summer programs); April 1 (fall semester and academic year programs).

For more information, contact: Outbound Programs, American Councils for International Education: ACTR/ACCELS, 1776 Massachusetts Avenue, NW, Suite 700, Washington, DC 20036; (202) 833-7522, [outbound@americancouncils.org](mailto:outbound@americancouncils.org).

**Kennan Institute Short-Term Grants:** The Kennan Institute offers Short-Term Grants to scholars whose research in the social sciences or humanities focuses on the former Soviet Union (excluding the Baltic States), and who demonstrate a particular need to utilize the library, archival, and other specialized resources of the Washington, D.C. area. Policy-relevant research is preferred. Academic participants must either possess a doctoral degree or be doctoral candidates who have nearly completed their dissertations. For non-academics, an equivalent degree of professional achievement is expected.

Short-Term Grants provide a stipend of \$100 per day. The Kennan Institute cannot provide office space for Short-Term scholars. Travel and accommodation expenses are not directly cov-

ered by this grant. There is no official application form for Short-Term Grants. The applicant is requested to submit a concise description (700-800 words) of his or her research project, a curriculum vitae, a statement on preferred dates of residence in Washington, D.C., and two letters of recommendation specifically in support of the research to be conducted at the Institute. All applicants must note their country of citizenship or permanent residency in their materials. Letters of recommendation, with signatures, should be sent either by fax or post, all other application materials may be submitted via e-mail or in hard copy. Any materials submitted in hard copy should be in clear dark type, printed on one side only, and without staples.

Grant recipients are required to be in residence in Washington, D.C., for the duration of their grant. Four rounds of competitive selection for Short-Term Grants are held each year. Closing dates are **December 1, March 1, June 1, and September 1**. Applicants are notified of the competition results roughly seven weeks after the closing date. U.S. citizens, permanent residents, and non-Americans are eligible for Short-Term Grants, although funding for non-American applicants is limited. Approximately one in three American applicants and one in six non-American applicants are awarded Short-Term Grants in each of the four competition rounds.

The Short-Term Grant Program is supported by the Program for Research and Training on Eastern Europe and the Independent States of the former Soviet Union (Title VIII) of the U.S. Department of State and the George F. Kennan Fund. Continuation of the Short-Term Grant Program in 2006-2007 is contingent on future funding.

The Woodrow Wilson Center can only provide grants to those non-U.S. citizens who hold a J-1 Visa. Non-U.S. citizens who are located in the United States at the time the Short-Term Grant is awarded must leave the United States in order to be issued a J-1 Visa before they can receive their award. J-1 Visas cannot be issued to individuals while they are in the U.S. on a different visa.

For more information, or to apply for a Short-Term Grant, please visit [www.wilsoncenter.org/kennan](http://www.wilsoncenter.org/kennan), or contact:

Fellowships and Grants, Kennan Institute, One Woodrow Wilson Plaza, 1300 Pennsylvania Avenue, NW, Washington, D.C. 20004-3027, Telephone: (202) 691-4100, Fax: (202) 691-4247, Email: [kennan@wilsoncenter.org](mailto:kennan@wilsoncenter.org)

## Employment Continued

*Continued from page 11*

opening for a visiting lecturer position for three semesters, in the Russian and Ukrainian languages, starting in Spring, 2008 (early January, 2008) and ending in Spring, 2009 (May, 2009). The candidate should have native or near-native Russian and Ukrainian and be able to teach upper-level Russian courses plus elementary and intermediate levels of Ukrainian; fluent English and experience teaching Russian and Ukrainian to English-speaking students are essential. Candidates should be practitioners of modern methods of foreign language pedagogy and should hold the M.A. degree or higher, in a field related to the teaching of Russian and Ukrainian languages. Familiarity with the American university system and culture is required. Planned course load is three courses per semester.

Send curriculum vitae, letter of interest, and three letters of recommendation to: Search Committee, Department of Slavic Languages and Literatures, Indiana University, BH 502, Bloomington, IN 47405-7103. Applications can also be submitted electronically, to: [iuslavic@indiana.edu](mailto:iuslavic@indiana.edu), subject line: Russian-Ukrainian visiting position. If available, please send copies of your syllabi for fourth- and fifth-year Russian and first-year Ukrainian. Applications should be received by March 1, 2007. Indiana University is an Equal Opportunity-Affirmative Action Employer; Indiana University encourages applications from women and minorities.

# AATSEEL 2007 MEMBERSHIP FORM

THIS FORM MAY BE PHOTOCOPIED.

WE ENCOURAGE ALL NEW AND RENEWING MEMBERS TO PAY 2007 DUES THROUGH THE WEB ([www.aatseel.org](http://www.aatseel.org)) WITH MASTERCARD OR VISA.

**TO JOIN, RENEW or CHANGE YOUR ADDRESS BY MAIL**, fill in the information requested and return it with your check (payable to AATSEEL in US dollars) to: AATSEEL, c/o Patricia Zody, P.O. Box 569, Beloit, WI 53512-0569 USA. If you wish a receipt in addition to your canceled check, please enclose a self-addressed stamped envelope. AATSEEL also accepts payment by Visa or Mastercard.

(Please PRINT all information.)

First name \_\_\_\_\_ Last name \_\_\_\_\_

Mailing address: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 Contact info (in case we have questions):  
 Phone: \_\_\_\_\_  
 Fax: \_\_\_\_\_  
 Email: \_\_\_\_\_

MEMBERSHIP 2007		
MEMBERSHIP CATEGORIES	CY 2007	Circle applicable rate(s) at left and enter amount(s) below:
Affiliate (Newsletter only) (NLO)	\$30	
Students (S)	\$40	
Independent Scholars (I)	\$40	
Retired & Emeritus (EME)	\$40	
Secondary School Teachers (SST)	\$45	
Instructors & Lecturers (I&L)	\$50	
Assistant Professors (ASI)	\$55	
Associate Professors (ASO)	\$65	
Full Professors (FPR)	\$75	
Non-Academic Members (NAM)	\$55	
Administrators (ADM)	\$65	
Sustaining Members (SUS)	\$200	
<b>SUPPLEMENT for Joint Membership (JOI)</b> Name of Other Member: _____	Fee for Higher-Ranking Member +\$25	
<b>SUPPLEMENT for Mail to address outside N. America</b>	+\$25, all categories	
<b>Benefactor/Life Member (LIFE)</b>	\$1000	

PAYMENT METHOD (check one box; do not send cash):

Check (US funds; payable to "AATSEEL, Inc.")

(if check: check # \_\_\_\_\_, date \_\_\_\_\_, amt. \$ \_\_\_\_\_);

or

Credit Card:  Visa;  Mastercard

Name on Card: \_\_\_\_\_

Billing Address: \_\_\_\_\_

Account Number: | | | | - | | | - | | | - | | | |

City/State/Zip: \_\_\_\_\_

Exp. Date (MM/YY): ( \_\_\_\_ / \_\_\_\_ ) Signature: \_\_\_\_\_

## **AATSEEL Newsletter Information**

The *AATSEEL Newsletter* is published in October, December, February, and April. Advertising and copy are due six weeks prior to issue date.

### **PUBLICITY AND ADVERTISING POLICY**

*Free of Charge:* Full scholarship study tours and stateside study programs, meetings, job information, new classroom materials, and similar announcements are published free of charge.

*Advertising Rates:* Commercial ads of interest to the profession are accepted at the following rates and sizes: (Other sizes, such as vertical half-pages and quarter pages, can sometimes be accepted; please query first.)

Full page	\$200	7 5/8" x 9 3/8"
Half page	\$120	7 5/8" x 4 5/8"
Column inch	\$30	Approx. 6 lines

*Advertisement Composition Fee:* The *AATSEEL Newsletter* staff will compose your advertisement for you based on your text, specifications (if any), and graphics (provided by you or suggested by the staff). There is a \$75 fee for this service.

*Error Correction Fee:* If advertisers wish to have the *AATSEEL Newsletter* staff correct errors in text, graphics, or composition that were created by the advertiser, there will be a \$50 correction fee. Similarly, if an advertiser wishes to use an advertisement from a previous year and change dates and other information within the ad, there will be a \$50 correction fee.

Questions on advertising fees and determination of whether an announcement is an advertisement should be addressed to the Executive Director.

*Format:* Preferred format for advertisements is PDF or eps with embedded fonts. Either Macintosh or PC format is acceptable. Advertisements without graphics may be sent as word files; rtf is preferable if using programs other than Word or WordPerfect. Files may be e-mailed to the editor ([Leaver@aol.com](mailto:Leaver@aol.com)). Detailed instructions for advertisers on how to prepare advertisements for the *AATSEEL Newsletter* can be found on the AATSEEL website: <http://www.aatseel.org>. Questions not answered there and requests for exceptions should be addressed to the Editor.

---

AATSEEL  
c/o Patricia Zody  
P.O. Box 569  
Beloit, WI 53512-0569 USA

Address Correction Requested